

TRADUCTION

F. 2002 — 2033

[C — 2002/35741]

22 FEVRIER 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 juillet 1999 relatif au budget économique pour les groupes d'écoles et le niveau central de l'enseignement communautaire, en ce qui concerne l'introduction de l'euro

Le Gouvernement Flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 20;

Vu le décret spécial du 14 juillet 1998 relatif à l'enseignement communautaire, notamment les articles 46 à 54 inclus;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 juillet 1999 relatif au budget économique pour les groupes d'écoles et le niveau central de l'enseignement communautaire;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, émis le 26 juillet 2001;

Vu la demande d'urgence, motivée par la circonstance qu'en raison de l'introduction définitive de l'euro le 1^{er} janvier 2002 il est très urgent de promulguer et de publier l'article à modifier de l'arrêté. L'article à modifier a trait à la façon d'exprimer les postes budgétaires. Afin de pouvoir établir le budget 2002 en 2001, il importe de savoir au plus tôt comment exprimer les postes budgétaires. L'approbation définitive de l'arrêté doit permettre à procéder sans tarder à l'exécution, plus particulièrement à l'adaptation des programmes informatiques, de manière à ce que celle-ci peut être achevée le 31 décembre 2001;

Vu l'avis 32.691/1 du Conseil d'Etat, donné le 13 décembre 2001, par application de l'article 84, premier alinéa, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Formation;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 7 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 juillet 1999 relatif au budget économique pour les groupes d'écoles et le niveau central de l'enseignement communautaire est remplacé par ce qui suit :

« Art. 7. Tous les postes budgétaires sont exprimés en euro.

Les montants exprimés en euro sont arrondis à l'unité supérieure ou inférieure jusqu'au centime le plus proche. Si la conversion des montants en euro donne un résultat qui est exactement la moitié d'un centime, ce montant est arrondi à l'unité supérieure. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} novembre 2001.

Art. 3. Le Ministre flamand ayant l'Enseignement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles, le 22 février 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Formation,

M. VANDERPOORTEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2002 — 2034

[C — 2002/27531]

22 MAI 2002. — Arrêté ministériel modifiant l'article 19 du règlement d'ordre intérieur de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu le décret du 25 mai 1983 modifiant la loi-cadre du 15 juillet 1970 portant organisation de la planification et de la décentralisation économique et instaurant un Conseil économique et social de la Région wallonne;

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, modifié par le décret du 23 juin 1994;

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux potabilisables, modifié par les décrets du 23 décembre 1993 et du 27 février 1996;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 27 juin 1991 fixant la composition et le fonctionnement de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution;

Vu l'arrêté ministériel du 31 juillet 2001 portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution,

Arrête :

Article unique. L'article 19 du règlement d'ordre intérieur de la Commission consultative des eaux est remplacé par les termes suivants :

« La Commission réunie en séance plénière ne délibère valablement que si la moitié de ses membres sont présents ou représentés.

Un membre effectif peut donner une procuration, en l'absence de son suppléant, à un autre membre effectif. Un membre effectif ne peut détenir qu'une seule procuration.

Les procurations doivent soit être communiquées à leur destinataire et au secrétariat par courrier ou par fax au moins 24 heures avant la réunion, soit être remises en séance. Dans les deux cas, elles doivent être établies au moyen du formulaire annexé à la convocation.

Avant le début de chaque réunion, la Commission fait le point sur le nombre de présences et de procurations admissibles.

Si la condition prévue au § 1^{er} n'est pas remplie, la Commission est reconvoquée dans les huit jours avec le même ordre du jour et elle vote valablement quel que soit le nombre de membres présents ou représentés.

Le Bureau dûment convoqué se réunit valablement quel que soit le nombre de membres présents. »

Namur, le 22 mai 2002.

M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 2034

[C — 2002/27531]

22. MAI 2002 — Ministerialerlass zur Abänderung von Artikel 19 der allgemeinen Dienstordnung der beratenden Kommission für den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Mai 1983 zur Abänderung des Rahmengesetzes vom 15. Juli 1970 zur Organisation der Planung und der wirtschaftlichen Dezentralisierung und zur Einführung eines « Conseil économique et social de la Région wallonne » (Wirtschafts- und Sozialrat der Wallonischen Region);

Aufgrund des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung, abgeändert durch das Dekret vom 23. Juni 1994;

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, abgeändert durch die Dekrete vom 23. Dezember 1993 und vom 27. Februar 1996;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 27. Juni 1991 zur Festlegung der Zusammensetzung und der Arbeitsweise der beratenden Kommission für den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 31. Juli 2001 zur Genehmigung der allgemeinen Dienstordnung der beratenden Kommission für den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung,

Beschließt:

Einzigster Artikel – Artikel 19 der allgemeinen Dienstordnung der beratenden Kommission für den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

«Die Beschlüsse der in Plenarsitzung versammelten Kommission sind nur dann gültig, wenn die Hälfte ihrer Mitglieder anwesend oder vertreten sind.

Ein effektives Mitglied ist bei Abwesenheit seines Stellvertreters berechtigt, einem anderen effektiven Mitglied eine Vollmacht zu erteilen. Ein effektives Mitglied darf nur eine einzige Vollmacht besitzen.

Die Vollmachten müssen ihrem Empfänger und dem Sekretariat per Post oder per Fax mindestens 24 Stunden vor der Versammlung übermittelt oder bei der Versammlung selbst übergeben werden. In beiden Fällen müssen sie mittels des der Einberufung beigefügten Formulars erstellt werden.

Vor dem Anfang einer jeden Sitzung stellt die Kommission die Anzahl anwesender Mitglieder und zulässiger Vollmachten fest.

Wenn die in § 1 vorgesehene Bedingung nicht erfüllt ist, wird die Kommission innerhalb von acht Tagen mit derselben Tagesordnung wieder einberufen. Ihre Beschlüsse sind dann gültig, welche die Anzahl der anwesenden oder vertretenen Mitglieder auch sein mag.

Der ordnungsmäßig einberufene Vorstand versammelt sich auf gültige Weise, welche die Anzahl der anwesenden Mitglieder auch sein mag.»

Namur, den 22. Mai 2002

M. FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2002 — 2034

[C — 2002/27531]

22 MEI 2002. — Ministerieel besluit tot wijziging van artikel 19 van het huishoudelijk reglement van de "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" (Adviescommissie voor de bescherming van het water tegen de verontreiniging)

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

Gelet op het decreet van 25 mei 1983 tot wijziging van de kaderwet van 15 juli 1970 houdende organisatie van de planning en economische decentralisatie en tot oprichting van een Economische en Sociale Raad van het Waalse Gewest;

Gelet op het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling, gewijzigd bij het decreet van 23 juni 1994;

Gelet op het decreet van 30 april 1990 over de bescherming en de exploitatie van het grondwater en het tot drinkwater verwerkbaar water, gewijzigd bij de decreten van 23 december 1993 en 27 februari 1996;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 27 juni 1991 tot vaststelling van de samenstelling en de werking van de Adviescommissie voor de bescherming van het water tegen de verontreiniging;

Gelet op het ministerieel besluit van 31 juli 2001 houdende goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution",

Besluit :

Enig artikel. Artikel 19 van het huishoudelijk reglement van de "Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution" wordt gewijzigd als volgt :

« De Commissie in plenaire vergadering kan enkel rechtsgeldig beraadslagen als de helft van de leden aanwezig of vertegenwoordigd zijn.

Een gewoon lid mag volmacht geven, bij afwezigheid van zijn plaatsvervanger, aan een ander gewoon lid. Een gewoon lid mag slechts houder zijn van één enkele volmacht.

De volmachten moeten per brief of per fax meegedeeld worden aan degene voor wie ze bestemd zijn en aan het secretariaat ten minste 24 uur vóór de vergadering, of overhandigd worden in de loop van de vergadering. In beide gevallen moet het bij de bijeenroeping gevoegde formulier worden ingevuld.

Voor het begin van elke vergadering moet de Commissie het aantal aanwezigheden en aanvaardbare volmachten vaststellen.

Indien niet wordt voldaan aan de in § 1 bedoelde voorwaarde, wordt de Commissie binnen acht dagen opnieuw bijeengeroepen met dezelfde agenda en kan ze rechtsgeldig stemmen ongeacht het aantal afwezige of vertegenwoordigde leden.

Het behoorlijk bijeengeroepen Bureau komt rechtsgeldig bijeen ongeacht het aantal afwezige leden. »

Namen, 22 mei 2002.

M. FORET



F. 2002 — 2035

[C - 2002/27532]

31 JUILLET 2001. — Arrêté ministériel portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, modifié par les décrets du 23 juin 1994 et du 15 avril 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mars 2001 modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 27 juin 1991 fixant la composition et le fonctionnement de la Commission consultative pour la protection des eaux contre la pollution, notamment l'article 15;

Vu le projet de règlement d'ordre intérieur proposé par l'assemblée plénière du 30 novembre 2000;

Vu l'arrêté ministériel du 1^{er} février 2001 portant désignation des membres effectifs et suppléants de la plateforme permanente pour la gestion intégrée de l'eau (PPGIE),

Arrête :

Article 1^{er}. Le projet de règlement d'ordre intérieur proposé par l'assemblée plénière du 30 novembre 2000 est approuvé.

Art. 2. Le règlement d'ordre intérieur pris en exécution de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 27 juin 1991 est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2001.

Namur, le 31 juillet 2001.

M. FORET